

ДОГОВІР

про співпрацю

між

Львівським національним
університетом імені Івана Франка
/Україна/,

який представляє ректор, проф. Іван Вакарчук

та

Жешівським університетом
/Республіка Польща/,

який представляє ректор, проф. Влодзімеж Бонусяк

Львівський національний університет імені Івана Франка та Жешівський університет вирішили укласти договір, метою якого є проведення спільних наукових досліджень, дослідних проектів, обмін працівниками, студентами та навчальними програмами, а також обмін досвідом у сфері підготовки студентів та молодих фахівців.

§ 1

Детальні форми співпраці між Вищими навчальними закладами будуть уточнені на підставі Річних планів, доданих до цього Договору. Плани, складені та ухвалені обома Сторонами, повинні містити конкретні дані, щодо форми реалізації завдань та їх фінансування, прізвища учасників та термін обміну.

Плани роботи повинні бути складені до 1 грудня року, що передує року співпраці.

§ 2

Сторони – Учасники Договору будуть співпрацювати у галузі:

- обміну викладачами для проведення лекцій та консультацій,
- обміну науковими та науково-педагогічними кадрами з метою проведення наукових досліджень, участі в наукових конференціях тощо,
- обміну підручниками, навчальними матеріалами та іншими публікаціями,
- обміну досвідом в організації навчального процесу та навчальними програмами подібних спеціальностей,
- обміну студентами (практики, студентські наукові конференції тощо),
- реалізації спільних дослідницьких проектів.

З метою реалізації визначених Планом дослідницьких завдань Сторони зобов'язані взаємно безоплатно надавати науково-дослідне обладнання.

§ 3

Для досягнення максимальної ефективності співпраці Сторони будуть розвивати всі традиційні форми, включно з організацією семінарів, наукових конференцій, виставок із запрошенням зацікавлених організацій та фірм. Сторони будуть співпрацювати з суб'єктами господарської діяльності, урядовими адміністраціями та органами місцевого самоврядування у своїх державах з метою реалізації завдань, передбачених контрактами.

§ 4

Умови фінансування :

- кошти на дорогу покриває Сторона, що відправляє ;
- кошти перебування (харчування та проживання) покриває Сторона, що приймає.

Перед поїздкою за кордон працівники, що беруть участь в обміні, зобов'язані купити страховий поліс на час перебування за кордоном, що покриває кошти лікування у випадку захворювання чи нещасного випадку.

Цей обмін не виключає додаткових взаємних візитів (попередньо узгоджених), за рахунок коштів Сторони-відправника.

§ 5

Сторони зобов'язуються виконувати умови, щодо розповсюдження отриманих результатів дослідження відповідно до цієї умови: науково-технічних результатів, інформації, документації, досвіду, знань та ін., які мають конфіденційний характер.

Публікації, а також інші форми розповсюдження результатів досліджень можуть бути розповсюджені за обопільною письмовою згодою сторін.

§ 6

Результати досліджень та науково-технічна документація можуть підлягати патентуванню або ноу-хау (відповідно до вимог, які діють в даній державі) та передаватися на підставі окремих домовленостей.

§ 7

1. Договір укладено на необмежений термін, і набирає юридичної сили з дня його підписання обома Ректорами.
2. Кожна зі Сторін має право розірвати договір, причому обов'язковим є попередження у письмовій формі про розірвання договору за три місяці до його розірвання.
3. За згодою Сторін Договір може бути змінений відповідними додатками в письмовій формі.

§ 8

Загальні рішення даного Договору мають відкритий характер, тобто кожна з організацій договірних сторін може укладати окремі угоди у вигляді протоколів.

§ 9

Даний Договір складено в 4 однакових примірниках, по два польською та українською мовами (для кожної зі Сторін по одному примірнику кожною мовою) та має однакову юридичну силу для кожної з договірних Сторін.

§ 10

У справах, неврегульованих даним Договором, діють положення міжнародного права.

За
Львівський національний
університет імені Івана Франка

Ректор

Іван Вакарчук



18.05.006



2006-05-18

За
Жешівський університет

Ректор

Влодзімеж Бонусяк



У Г О Д А
про наукову, навчальну і культурну співпрацю між
Львівським національним університетом імені Івана Франка (Україна)
та
Вроцлавським університетом (Республіка Польща)

Спираючись на попередню співпрацю, Львівський національний університет імені Івана Франка та Вроцлавський університет, далі – “Сторони”, підписали такий договір.

Стаття 1

Сторони співпрацюватимуть у започаткуванні та розвитку досліджень в галузі гуманітарних наук, особливо спільного минулого обох народів, а також педагогічних, природничих і точних наук.

Стаття 2

Сторони сприятимуть організації студентських практик, а також наукових і навчальних програм. Межі і обсяг цього обміну встановлюватимуться безпосередньо керівниками навчальних структур (факультетів) та затверджуватимуться Ректорами обох Сторін.

Стаття 3

Сторони взаємно повідомлятимуть одна одну про організацію семінарів та наукових конференцій і сприятимуть участі своїх працівників у цих заходах. Кошти перебування учасників щоразу узгоджуватимуть зацікавлені особи та організатори заходів.

Стаття 4

Сторони проводитимуть обмін літературою наукового та навчального характеру і обмін досвідом у сфері впровадження до навчального процесу нових технологій навчання та комп'ютерного програмного забезпечення.

Стаття 5

Сторони підтримуватимуть бажання працівників обох навчальних закладів отримувати урядові стипендії, стипендії неурядових організацій, а також стипендії польських, українських і міжнародних інституцій для проходження наукового стажування та підготовки спільних дослідницьких проектів, які фінансуватимуть як польські та українські, так і міжнародні організації.

Стаття 6

Реалізуючи обмін працівниками та студентами, Сторона, що приймає, забезпечує безкоштовне проживання, харчування або добові, а також покриває інші кошти, пов'язані з перебуванням гостей навчального закладу-партнера.

Стаття 7

Особи, котрі будуть відвідувати партнерський навчальний заклад у рамках підписаної угоди, зобов'язані перед поїздкою за кордон купити страховий поліс, розрахований на покриття коштів лікування у випадку захворювання чи нещасного випадку під час перебування за кордоном.

Стаття 8

Розширення сфери або зміну даного Договору можна вносити у формі додатків або додаткових планів співпраці, які вступають в дію після схвалення обома Сторонами.

Стаття 9

Даний договір укладено на невизначений час. Його можна розірвати у письмовій формі і тоді він втрачає силу після закінчення шести місяців від дати його розірвання. Усі заплановані заходи перед розірванням договору є обов'язковими до виконання.

Стаття 10

Даний Договір складено в 2 примірниках українською та польською мовами, які мають однакову юридичну силу.

За Львівський національний
університет імені Івана Франка
проф. Іван Вакарчук


Ректор

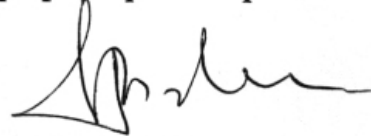


Дата :

19.05.2012 р.

За Вроцлавський університет

проф. Марек Боярські


Ректор



19.05.2012 р.



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
IVAN FRANKO NATIONAL UNIVERSITY OF LVIV
AND
THE UNIVERSITY OF WARSAW

The University of Warsaw, hereinafter referred to as "UW" and represented by Rector Prof. Alojzy Z. Nowak and **Ivan Franko National University of Lviv**, hereinafter referred to as "IFNUL" and represented by Rector Prof. Volodymyr Melnyk agree on the importance and the usefulness of establishing cultural, scientific and educational links, in order to assert and to consolidate the ties of friendship between the two Institutions.

The Parties agree to terminate the Memorandum of Understanding signed by the Parties on November 18, 1995 by mutual consent and sign this Memorandum of Understanding. The agreement of November 18, 1995 expires on the date of signing this Memorandum of Understanding by all parties.

This Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as MoU for this cooperation, therefore, contributes to the joint pursuit of education, learning and research.

This MoU does not bind either of the two parties legally or financially. Its aim is to promote relations that will mutually benefit each institution, this being the primary aim of academic collaboration.

1. General purpose

The present MoU defines the cooperation between the two parties in the fields and disciplines of common interests. It will be articulated in a separate written contract, or an amendment to this MoU for any specific cooperative activity they mutually agree to undertake on the basis of this MoU. Each separate written contract or amendment will be signed and dated by an authorized representative of each party.

2. Types of cooperation

The parties indicate their willingness to cooperate in the promotion of both educational and research activities. Under this MoU the types of cooperation may include:

- Joint research projects and common scientific initiatives, such as seminars, lectures etc.;
- Reciprocal exchange of academic and administrative staff;
- Exchange of publications, reports and other academic information;
- Exchange of students, including PhD;
- Other activities as mutually agreed.

3. General Terms of the MoU

1. The exchange referred to in the Article 2 will be organized on a reciprocal basis.
2. By agreeing to receive teachers and researchers, UW and IFNUL undertake to permit, among other possibilities, for the use of their physical installations, equipment, laboratories and bibliographic material.
3. Each person involved in all foreseen activities of this MoU has to provide her/himself with a suitable health and third party liability insurance, according to the home country's regulations.
4. Each party will watch over the intellectual property of the results achieved during common research programs.
5. Details of particular activities (financial obligations, schedules, intellectual property right etc.) will be agreed in separate written agreements.
6. Both parties will appoint contact persons responsible for implementation of the present Agreement.

4. Promotional Material and Use of Logos

Neither party shall use the name and logo of the other in any form of publicity or promotional material without written consent.

5. Financial Aspects

Both parties acknowledge and understand that all financial arrangements, if any, will be subject to negotiation and indicated in the specific written contract or agreement.

6. Equal Opportunities

The parties shall not discriminate against any person based on national or ethnic origin, colour, religion, political opinions, age, gender, sexual orientation, marital or familiar status, disability.

7. Personal Data

The parties acknowledge that all personal data processed in connection with the implementation of this agreement and its annexes will be processed in accordance with the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation). The parties agree that all future agreements arising from the present General Agreement will comply with requirements of the General Data Protection Regulation.

9. Validity

This MoU will come into force after its signing by the legal representatives of each Institution. It will be valid for **5 (five) years** from the date of signing. Nonetheless, the Parties may extend the period of this MoU by mutual consent, in writing, by their duly authorized representatives.

The MoU may be terminated/cancelled in writing by one of the parties with at least 3 (three) months' notice, before the effective date of termination. Any ongoing and scheduled activity at that time will not be affected.

Amendments to this MoU may only be made by mutual agreement in writing by the duly authorized representatives of the Parties.

Amendments shall enter into force on the date on which the last party signs or on the date of approval of the request for amendment.

10. Dispute Resolution

Where a problem or dispute occur, the Parties will first seek to resolve that dispute between themselves to the best of their endeavours, and will use all efforts required to settle the problem or dispute by direct negotiation.

11. Final provisions

Both Parties understand that all final arrangements will have to be negotiated and will depend on the availability of funds.

During implementation of the present MoU both Parties shall comply with legal regulations being in force in both countries.

This MoU has been drawn up in 2 (two) original copies in English. The English text is the only authoritative version.

University of Warsaw

REKTOR
UNIWERSYTETU WARSZAWSKIEGO
prof. dr hab. *Alojzy Z. Nowak*
Rector
Prof. Alojzy Z. Nowak

Date:

25/10/22

Ivan Franko National University of Lviv



Rector
Prof. *Volodymyr Melnyk*

Date:

22/11/22

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО МІЖ УНІВЕРСИТЕТАМИ

Університет Марії Кюрі-Склодовської в Любліні, пл. Марії Кюрі-Склодовської, 5, 20-031 Люблін, Польща, в особі проф. др. габ. Станіслава Міхаловського - Ректора

i

Львівський національний університет ім. Івана Франка, вул. Університетська, 1, Львів, 79000, Україна, в особі проф. Володимира Мельника – Ректора

вирішили укласти березня 2016 р. угоду про співробітництво з метою проведення академічного обміну та співпрацю в галузі науки, культури й освіти.

§ 1

Університет Марії Кюрі-Склодовської в Любліні та Львівський національний університет ім. Івана Франка постановили спільно реалізувати наступні завдання:

- 1) проведення спільної дослідницької і/або дидактичної діяльності,
- 2) реалізація культурних програм,
- 3) обмін працівників з метою розвитку взаємної співпраці,
- 4) обмін інформації, матеріалів, наукових публікацій у галузях, що знаходяться у сфері зацікавлення обох університетів,
- 5) обмін студентів,
- 6) спільна участь у програмах ERASMUS+, програмах Міжнародного Вишеградського Фонду та інших,
- 7) проведення спільних наукових досліджень, участь у програмі HORIZON 2020,
- 8) розвиток спільних програм навчання та отримання подвійного диплому,
- 9) підготовка і введення спільних сертифікаційних програм,
- 10) видання спільних наукових часописів та підтримка процедури реєстрації часописів університету-партнера в міністерських переліках.

§ 2

1. Співпраця відбуватиметься між окремими факультетами, інститутами чи кафедрами Університету Марії Кюрі-Склодовської та їхніми відповідниками у Львівському національному університеті ім. Івана Франка в рамках узгоджених обома сторонами окремих "Виконавчих угод".
2. Виконавчі угоди детально визначатимуть цілі, обсяг, контроль і координацію, час тривання дій та спосіб їх фінансування.

§ 3

Сторони визначатимуть особи, що будуть відповідати за реалізацію окремих виконавчих угод, або здійснюватимуть нагляд за обміном, який проводитиметься в рамках цієї угоди (координатори з питань реалізації окремих виконавчих угод).

§ 4

Проблеми, які виникатимуть у процесі здійснення обміну і/або спільних наукових проєктів, будуть вирішуватися у поточному порядку координаторами з питань реалізації виконавчих угод.

Витрати, пов'язані з реалізацією цієї угоди, будуть вказані в окремих виконавчих угодах деканами факультетів, директорами інститутів і закладів, які здійснюватимуть співпрацю на основі цих угод.

§5

1. Дана угода укладається на невизначений термін. Кожна сторона може припинити її дію із 6-місячним попередженням.
2. Будь-які зміни до цієї угоди повинні бути оформлені в письмовому вигляді.

§6

Ця угода замінює укладену сторонами раніше угоду про співробітництво.

